

开掘“经典”，还是颠覆“经典”——从两台由《赵氏孤儿》改编的戏谈起

刘平

近来，北京的戏剧舞台上出现了两台根据戏曲《赵氏孤儿》（纪君祥著）改编的戏，一台是河南省豫剧二团演出的豫剧《程婴救孤》（陈涌泉编剧，黄在敏总导演，张平导演）；一台是北京人民艺术剧院演出的话剧《赵氏孤儿》（金海曙编剧，林兆华导演），但演出的效果却截然不同。《程婴救孤》在长安大戏院上演时，观众动情流泪，反应强烈；《赵氏孤儿》在首都剧场演出时，观众反映平淡。为什么会有这样的不同？恐怕与创作者的创作态度和艺术追求有着密切关系。

开掘“经典”内涵，《程婴救孤》有新意

《程婴救孤》的成功，首先在于创作者的明确的当代意识。该剧的创作者不是对名著进行“支解”后的“拼拼贴贴”，而是站在今天的历史高度去俯瞰历史，在对名著进行整合的过程中开掘其新意，从而形成一种新的创作思路，并通过对名著精神的追寻来展示对现实的思考。该剧以《赵氏孤儿》为基础重点写程婴救孤，从程婴为“救孤”而忍辱负屈到程婴为“保孤”而壮烈牺牲，延伸了原著的思想内涵，即从《赵氏孤儿》的“大报仇”到《程婴救孤》对民族精神的呼唤，使这一古老悲剧具有了新的含义。

其次，该剧的成功还在于对人物形象的塑造。剧作以平实的手法，从平民化的视角，深入挖掘程婴在“救孤”过程中的内心情感。当程婴被自己精心养护的“赵氏”孤儿指责为坏人、被公主和魏绛所误解而遭受棍棒毒打时，十六年来为救孤所承受的“灵”与“肉”的折磨——失子的悲痛，抚孤的辛苦，丧妻之哀，遭受世人唾骂的痛苦，一股脑儿涌上心头。当着公主和魏绛的面，程婴打开了情感的闸门，诉说着十六年压在心底的痛苦——“为救孤我舍去惊哥亲生子，为救孤我妻思儿赴黄泉，为救孤我每天伪装与贼伴，为救孤我身居屠

府落不贤，为救孤我遭人唾骂似豚犬，为救孤我忍辱含垢十六年！”这段唱把程婴在同邪恶势力进行斗争的过程中，忍受着个人巨大痛苦、精心抚养“孤儿”的心理揭示的淋漓尽致。在程婴身上，不仅具有着坚持正义、疾恶如仇的斗争风采，而且也闪现着可歌可泣的人道主义的思想光辉。

其三，结尾的处理也是该剧成功的一个重要原因。该剧一改《赵氏孤儿》的大团圆结尾为悲剧结尾，写程婴为“保护”孤儿而惨死在屠岸贾的剑下。这一改动出人意料，对现场观众的情感产生了极大的震动。它所体现出来的深刻含义就在于：一是拉开了与原著《赵氏孤儿》的距离并深化了该剧的主题；二是使该剧的创作具有了现代意识。它警示人们：从古代的忠、奸斗争到今天的正义与邪恶的较量，并不是一蹴而就的，这是人类社会长期存在的两大对立矛盾的斗争，有时是很残酷、甚至需要付出牺牲的。所以每个人都不能松懈斗志。就剧本创作而言，悲剧结尾与程婴这个人物的性格是统一的，它使程婴完成了从“救孤”到“保孤”的内在的（心理的、道德的）与外在的（与恶势力的斗争）行动线，使这个形象更加完整。同时，人物的这种道德风范与高尚精神也由该剧的结尾推向了高潮。当舞台的调度把牺牲后的程婴从舞台深处推向观众时，观众分明感到：程婴这个具有着崇高品质和伟大精神的人物，不仅“立”在了舞台上，更“活”在了观众心里。

颠覆“经典”精神，《赵氏孤儿》无“精神”

话剧《赵氏孤儿》在结构上分为两大块，前半部的基本背景是胸怀大志的青年国王晋灵公继位后，为贯彻自我意志，富国强兵，改变政令不通的政治局面，调先帝犯人屠岸贾从西域回京，从而展开屠岸贾同旧朝老臣赵盾、公孙杵臼等政治集团之间错综复杂的矛盾，终于演变为一场祸及全城公仇私愤交织的大屠杀。后半部主要写赵氏孤儿长大成人后，面对人生所产生的困惑与艰难抉择。该剧除在“搜孤救孤”一节上基本沿用戏曲《赵氏孤儿》的说法外，对其主要人物如屠岸贾、赵盾、程婴和赵氏孤儿等的性格和人物命运均做了新的描述，虽说“复仇是题中应有之义”，但这里的“复仇”已不是赵氏孤儿向屠岸

贾的“复仇”，而是屠岸贾向赵家的“复仇”。剧的结尾，“赵氏孤儿”在面对“报仇”这样的大事大非面前喊出了“这关我什么事啊”！

该剧的舞台呈现是完整的、流畅的。但是，看完了这个戏我们却不明白编导者要说的是什么？尤其是跟戏曲《赵氏孤儿》比较起来，更是疑惑多多。编导者在剧中让赵氏孤儿“不报仇”，道理何在呢？假若如此事情是否就一了百了了呢？有屠岸贾的势力在，这个已经“公开”了身份的“孤儿”能平安无事吗？剧中没说。作者说，他不想让“在新时代中”成长起来的“孤儿”承担旧时代的一切后果。那么，赵氏孤儿成长的时代是怎样的一个“新时代”呢？剧中也没说，我们只是看到“孤儿”在讲了“这关我什么事啊”之后，就跟在国君舅舅的后面进宫里去了。留给观众的只是一个情不通理不顺、刻意要显示“新意”的蹩脚故事。可以说，这种对经典名著的“颠覆”完全是概念化的。它否定了戏曲《赵氏孤儿》中的正义与非正义的矛盾斗争，消解了舍身取义的崇高精神，而以统治集团内部的怨怨相报来解释复杂的历史现象，不仅远离了原著的“故事”，而且失去了原著中所体现出来的“精神”。

不要拉着“经典”的大旗“讨饭吃”

如何对待“经典”？这不是一个新话题，但在一些创作者那里却仍然是一个成为“问题”的话题。

我不是主张“经典”作品不能改编，重要的是你在改编经典名著之前，一是态度上一定要尊重经典名著。改编可以，但不要改变作品的主旨；二是要有明确的创作思路，开掘经典名著的思想内涵，在保持故事的完整性的基础上展现出新意。假如有了这样的基础，至于改编过程中对原故事情节的剪裁、人物的调整、语言的删改等等，完全可以根据改编者的新思路的需要而定了。而有些人却不是如此。在他们的眼中，经典名著似乎就是一块可以任意捏咕的“泥”，想怎么干就怎么干。他们的改编不是开掘经典名著的内涵，延伸经典名著的思想意义，而是肆意地“颠覆”经典名著的精神，乘机“塞”进自己的“私货”。严格地说，这是一些没出息的“艺术家”，他们即不尊重经典名

著，又离不开经典名著，实际上他们是“拉”着经典名著的“大旗”在“讨饭吃”。不然的话，他们为什么不自己“独立”创作一个作品呢？

这种改编经典名著的态度是不可取的。

厦门大学图书馆